



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

VIII.—*Vocabulary of the Language of the Indians of San Blas and Caledonia Bay, Isthmus of Darien.*

By EDWARD P. LULL,

COMMANDER U. S. NAVY.

Headquarters Nicaragua Surveying Expedition, {  
Castillo Viejo, Nicaragua, May 9, 1873. }

The vocabulary herewith forwarded to the American Philological Association, was obtained while I was attached to the Darien Exploring Expeditions of 1870–71, and mostly through the medium of the Spanish,—many of the Indians speaking that language with some degree of fluency. I took every opportunity that was offered for verifying it, and I have full confidence in its correctness. I have marked all words that I regarded as at all doubtful.

The system of numbers will, probably, be clearly enough exhibited, by the series I have given. The numbers run from one to ten, then by  $10 + 1$ ,  $10 + 2$ , and so on, to twenty—which has a name: then,  $20 + 1$ ,  $20 + 2$ , etc., to thirty, which is  $20 + 10$ . Thirty-one is  $20 + 10 + 1$ ; forty is two twenties; one hundred is five twenties; and two hundred has a name.\* One thousand also has a name.

There is no plural form for nouns.

The vowels have the same sounds as in Spanish, and all are to be pronounced, excepting only *aw* diphthong, which has the sound of English *aw* in *saw*, and *oo* which is sounded as in *boot*. The *u*, marked *ũ*, is very short. *G* is always hard. *Ch* and *s* are interchangeable, as are the syllables *gue* and *gua*, with *we* and *wa*, and *ke* with *ge*. The Indians do not easily distinguish between *ch* and *s*, even in English words: they commonly say “a’chame” for “all the same.”

---

\* [The system is vigesimal. ‘Twenty’ is *tula-guena*, i. e. ‘one man’ (all the fingers and toes): 200 is *tula’tala-ila-pôgua*, i. e. ‘five-twenties by two’: 1000, *tula wala guena* ‘great one-man’ or ‘great hundred.’—J. H. T.]

The accents marked in certain words show the syllables on which the stress is laid — there being no general rule for accent. The accent sometimes changes its place when the word is compounded with another.

Respectfully submitted,

EDWARD P. LULL, *Commander U. S. Navy,*  
*Commanding Expedition.*

God,	<i>Dios</i> (Span.)	tongue,	<i>wabina.</i>
Heaven,	<i>neka-armake</i> , or <i>nia-dios.</i>	teeth,	<i>nugala.</i>
spirit, or mind,	<i>purpa.</i>	cheek,	<i>wagala.</i>
man,	<i>tulu</i> , or <i>matseridi</i> (=male).	chin,	<i>akú.</i>
woman,	<i>ome</i> , or <i>puna</i> (=female).	beard,	<i>tsiga.</i>
young woman,	<i>pundola.</i>	neck,	<i>tukala</i> , or <i>gamugua.</i>
boy,	<i>machigua.</i>	shoulder,	<i>sakua.</i>
girl,	<i>punágua</i> , or <i>puna'ló-gua.</i>	arm,	<i>harkaua.</i>
infant,	<i>kuarúgua.</i>	elbow,	<i>kasímuro.</i>
my father,	<i>ani parba.</i>	wrist,	<i>kapuspusigua.</i>
my mother,	<i>ani nana.</i>	hand,	<i>sargaua.</i>
my wife,	<i>ani puno.</i>	fingers,	<i>kogua.</i>
my son,	<i>ani machu.</i>	chest,	<i>kuage.</i>
my daughter,	<i>ani chisqua.</i>	heart,	<i>kuage.</i>
my elder brother,	<i>ani yagua.</i>	stomach,	<i>pinagua.</i>
my younger brother,	<i>ani quenati.</i>	belly,	<i>chabala.</i>
my sister,	<i>ani puna</i> (? doubt-ful).	back,	<i>yerkoua.</i>
my cousin,	<i>quenat'panaguadi.</i>	leg,	<i>tugua.</i>
my uncle,	<i>kilu.</i>	knee,	<i>yókoro.</i>
Indian,	<i>Indio.</i> (No native word except <i>Tulu</i> 'man').	foot,	<i>nága.</i>
head,	<i>sagila</i> , or <i>nonogua.</i>	toes,	<i>koprigua.</i>
hair,	<i>afsala.</i>	skin,	<i>uka-atarisa.</i>
hair of the head,	<i>sagil'afsala.</i>	town, village,	<i>nekuébro.</i>
face,	<i>wakala.</i>	house,	<i>neka.</i>
eye,	<i>ibia.</i>	roof,	<i>akwa-neka.</i>
ear,	<i>oogua</i> (oo as in boot.)	thatch,	<i>veroka-neka.</i>
nose,	<i>azugua.</i>	chief,	<i>sagila</i> (head).
mouth,	<i>kaya.</i>	friend,	<i>aya.</i>
		comrade,	<i>mala.</i>
		bow,	<i>kinge.</i>
		arrow,	<i>wasriga.</i>
		gun,	<i>kinge</i> , (see 'bow').
		cannon,	<i>kinge-tumadi</i> (great gun).
		pistol,	<i>kinge-pistoli,</i>

[*Machu-agua* 'young male' ? Comp. *machu* "son"; *matse-ridi* "male."]

axe, hatchet,	<i>akkaua.</i>	daylight,	<i>iskine.</i>
macheta,	<i>esa, or es'nori.</i>	forenoon,	<i>tata-apala</i> (-half-sun).
knife,	<i>es'tine.</i>	noon,	<i>tata-yórkowe.</i>
sword,	<i>esa-swite, or esa-pun-gala.</i> ( <i>swite</i> = long.)	afternoon (early),	<i>tata-aipinite.</i>
canoe,	<i>ulo.</i>	afternoon (late),	<i>tata-nate.</i>
ship,	<i>ulo-tumadi.</i>	sunset,	<i>tata-arquate.</i>
steamer,	<i>tsaw-ulo</i> (fire canoe.)	twilight,	<i>sétose.</i>
ship-of-war,	<i>peris-ulo.</i>	darkness, night,	<i>mutige.</i>
boat,	<i>úrboda.</i>	to-day,	<i>émis.</i>
paddle,	<i>kami.</i>	now,	<i>emis-cua.</i>
mast,	<i>mor'-puarra.</i>	to-night,	<i>mutige.</i>
sail,	<i>ur'-mola.</i>	yesterday,	<i>idáye.</i>
oar,	<i>rémó</i> (Spanish).	to-morrow,	<i>páne.</i>
rudder,	<i>sorgae.</i>	day after to-morrow,	<i>achuli.</i>
pipe,	<i>pipa</i> (Span.).	cloud,	<i>mogíla.</i>
tobacco,	<i>wawa.</i>	rain,	<i>ti-wia.</i>
“ smoking,	<i>wawa-chigaligua.</i>	wind,	<i>prua.</i>
“ chewing,	<i>wawa-kwamakale.</i>	storm,	<i>málaga.</i>
basket,	<i>karpa.</i>	water,	<i>ti.</i>
shovel,	<i>memet.</i>	river,	<i>ti-wala.</i>
bag,	<i>sácu</i> (Span.).	bay,	<i>káka.</i>
net,	<i>mórtoqua.</i>	sea,	<i>termala.</i>
barrel,	<i>pari</i> (Span.).	wave,	<i>termala.</i>
box,	<i>ulugua.</i>	surf,	<i>termala sere.</i>
money,	<i>mani.</i>	beach,	<i>ukupu.</i>
a present,	<i>pinche.</i>	sand,	<i>ukupu.</i>
seat, chair,	<i>kána.</i>	shell,	<i>mórpepe.</i>
hammock,	<i>katchi.</i>	small shell,	<i>tolu.</i>
blanket,	<i>móla.</i>	salt water,	<i>ti-palu.</i>
clothes,	<i>mála.</i>	good water,	<i>ti-nuerdi.</i>
hat,	<i>kurgena.</i>	hot water,	<i>ti-urguegua.</i>
shirt,	<i>yoaladi.</i>	deep water,	<i>ti-wila.</i>
coat,	<i>suba.</i>	land,	_____
pantaloons,	<i>calson</i> (Span.).	mountain,	<i>yala.</i>
shoes,	<i>sapatos</i> (Span.).	valley,	<i>mastigua.</i>
ring,	<i>arkan-yoedi.</i>	island,	<i>upa.</i>
rope,	<i>urduba.</i>	rock, stone,	<i>acua.</i>
north,	<i>yala.</i>	mud,	<i>oli.</i>
sun,	<i>tata.</i>	road, trail,	<i>ikala.</i>
moon,	<i>ni.</i>	wood,	<i>chuwarra, suarra.</i>
stars,	<i>niscua.</i>	tree,	<i>chápi.</i>
day,	<i>ibagine.</i>	pole,	<i>sua'swiliti.</i>
week,	<i>iba.</i> (doubtful.)	bush,	<i>karkana.</i>
half-month,	<i>ni-apála.</i>	root,	<i>mali.</i>
month,	<i>ni-quina</i> (one moon).	fire,	<i>tsaw</i> (aw as in saw).
year,	<i>pirka.</i>	smoke, subst.,	<i>gua.</i>
morning,	<i>tata-naquíale.</i>	salt,	<i>palu.</i>
dawn,	<i>polisa.</i>	iron,	<i>es'koragua.</i>

gold,	<i>olo</i> (Span. <i>oro</i> ).	great, large,	<i>tumadi</i> .
copper,	<i>es'nuna</i> .	small,	<i>pipigua, senigua</i> .
corn (maize),	<i>opa</i> .	brave,*	<i>úrrowe</i> .
flour,	<i>purru</i> .	strong,	<i>kala-toga</i> . (See 'much'.)
bread,	<i>mádu</i> .		<i>kalu-chuli</i> . (See 'no'.)
chocolate,	<i>siagua</i> .	weak,	<i>sereti</i> .
coffee,	<i>café</i> (Span.).	old,	<i>agua, or logua</i> .
milk,	<i>mawlé-nesa</i> .	young,	<i>nuerdi</i> .
meat,	<i>saua</i> .	good,	<i>sterga</i> .
pork,	<i>china</i> .	bad,	<i>purguisa</i> .
rice,	<i>arros</i> (Span.).	dead,	<i>tula</i> (?)†
beans,	<i>inuwa</i> .	alive,	<i>tompe</i> .
bird,	<i>chike</i> .	cold,	<i>uguegua</i> .
chicken, or fowl,	<i>kaudra</i> .	warm, or hot,	<i>aisè mala</i> .
egg,	<i>nablilugua</i> .	amiable,	<i>aquótake</i> .
pelican,	<i>korke</i> .	blind,	<i>ochigua</i> .
parrot, red-head,	<i>quaqua</i> .	sweet,	<i>sawle</i> .
" yellow-head,	<i>arnagua</i> .	sour,	<i>tópere</i> .
parroquet,	<i>quiligua</i> .	crooked,	<i>otikigua</i> .
feather,	<i>sakána</i> . (doubtful.)	straight,	<i>tenagua</i> .
wing,	<i>sarkana</i> .	dry,	<i>wila</i> .
tail,	<i>espíno</i> .	deep,	<i>nuerdi-masquine</i> . (lit.
horse,	} <i>mawli</i> ; without distinction, not having these animals in use.	edible,	good to eat).
mule,		fat,	<i>iualu-toga</i> .
cow,		fresh,	<i>saegua</i> .
leather,	<i>moluka</i> .	high,	<i>nigpa</i> .
cat,	<i>mize</i> .	low,	<i>mataragua</i> .
dog,	<i>atcho</i> .	hard,	<i>séleba</i> .
tiger,	<i>atcho-nigoria</i> .	soft,	<i>tararagua</i> .
snake,	<i>nappe</i> .	heavy,	<i>yagiticuwa</i> .
fish,	<i>íwa</i> .	light (of weight),	<i>tukulogua</i> .
alligator,	<i>taíma</i> .	lazy,	<i>wiye</i> .
turtle,	<i>morógua</i> .	pretty,	<i>sunataglege</i> .
banana,	<i>wamáduno</i> .	poor,	<i>owesela</i> .
plantain,	<i>machi</i> .	quick,	<i>kwegua</i> .
orange,	<i>narasa</i> (Sp. <i>naranja</i> ).	round,	<i>napoe</i> .
cocoanut,	<i>ógoba</i> .	broken,	<i>pichisa</i> .
name,	<i>nuga</i> .	ripe,	<i>koróguadi, quartigete</i> .
white,	<i>chipugua</i> .	rich,	<i>mani-ibedi, or mani-toga</i> .
black,	<i>tisite</i> .		<i>úrrowe</i> .
blue,	<i>tisite</i> .	savage, ugly,	<i>arpamake</i> .
red,	<i>kimite</i> .	swift,	<i>pinagua</i> .
yellow,	<i>ortégete</i> .	slow,	<i>swite, or chuite</i> .
green (color),	<i>turoti</i> .	long,	<i>giakwagua</i> .
green (unripe),	<i>niraquagua</i> .	short,	

\* Probably in the Spanish sense, i. e. aggressive. See, below, "savage."

† [Compare *Tulu*, man.]

sick,	<i>kekusa.</i>	to buy,	<i>paki.</i>
“ very,	<i>diesuna.</i>	to bury,	<i>étuye</i> (cf. to shut).
sore,	<i>ya.</i>	to boil,	<i>kwarkwate.</i>
torn,	<i>esermake.</i>	to burn,	<i>kumakali.</i>
tame,	<i>kegurrowe.</i>	to build (make),	<i>sope,</i>
I, me, my,	<i>ani.</i> The final vowel is frequently dropped.	to build a house,	<i>neca-sope.</i>
thou, thee, thy,	<i>per.</i> “ “	to cough,	<i>tolómake.</i>
he, him, his,	<i>atoni.</i>	to cut,	<i>chike.</i>
we,	<i>ani-pogua</i> (-I two).	to climb,	<i>nákwe</i> (cf. to rise).
you,	<i>per.</i> (See ‘thou’).	to cook,	<i>mastowe.</i>
they,	<i>egrape.</i>	to capsize,	<i>áipine.</i>
equally,	<i>nayo-peragua.</i> (See ‘same.’)	to come,	<i>tage.</i>
enough,	<i>toga</i> (much).	“ back,	<i>nolicowe.</i>
no more,	<i>percusa.</i> (See ‘only.’)	to chew,	<i>kwamakale.</i>
how many? how much?	<i>igi.</i>	to dig,	<i>miye.</i>
half,	<i>apála.</i>	to die,	<i>purkisa.</i>
less,	<i>abui-chuli.</i>	to dance,	<i>kwile.</i>
much many,	<i>toga.</i>	to drink,	<i>kóbe.</i>
several,	<i>chirpa.</i>	to eat,	<i>masquine.</i>
more,	<i>napi.</i>	to fall,	<i>árkuacha.</i>
only,	<i>cusa.</i>	to fire a gun,	<i>pani-okoloe.</i>
same,	<i>nayobi.</i>	to fill,	<i>énowe.</i>
soon,	<i>kwaégua.</i>	to find,	<i>armisa</i> (cf. to hunt).
too,	<i>tótraga.</i>	to fly,	<i>kukue-nae.</i>
this,	<i>ese.</i> (Spanish?)	to go, or walk,	<i>nae.</i>
these,	<i>esa.</i>	go (future),	<i>naowe.</i>
where,	<i>pia.</i>	gone,	<i>náte.</i>
then,	<i>yópoba.</i>	to give,	<i>aukala.</i>
when,	<i>saua.</i>	to hunt,	<i>armiye</i> (cf. to find).
that,	<i>ese.</i> (Spanish?)	to hear,	<i>kóle.</i>
up,	<i>nima.</i>	to have,	<i>nika.</i>
under,	<i>uláka.</i>	to kill,	<i>íbloge.</i>
upon,	<i>agilákine.</i>	to loose,	<i>echike</i> (Sp. <i>echar</i> ?).
until,	<i>machuna.</i>	to leak,	<i>yearrowe.</i>
until to-morrow,*	<i>páne-machuna.</i>	to like,	<i>narpartólege.</i>
until soon, or then,*	<i>yopa-machuna.</i>	to lie down,	<i>meke.</i>
not yet,	<i>yopagua.</i>	to lie,	<i>kákautse.</i>
without,	<i>egárope.</i>	to laugh,	<i>ále.</i>
yes,	<i>éye.</i>	to look,	<i>take.</i>
no,	<i>chuli.</i>	to lose,	<i>tougte.</i>
and,	<i>caca</i> (?)	to make,	<i>sope</i> (cf. to build).
to braid,	<i>oyage.</i>	to open,	<i>écae.</i>
to break,	<i>piske.</i>	to push,	<i>épike.</i>
		to paddle,	<i>kamte.</i>
		to punish,	<i>píbioge.</i>
		to pay,	<i>moni-pe-n-uke</i> (lit. I pay you money).

\* In salutation or leave taking.

to pound,	<i>sársoe.</i>
to paint,	<i>make</i> (? See 'shoot').
to put on clothes,	<i>mor'yoe.</i>
to rise,	<i>nakwe</i> (cf. to climb).
to rub,	<i>ékiye.</i>
to return,	<i>nonicowe, or nolicowe</i> (to come back).
to speak,	<i>chunmake.</i>
to steal,	<i>atursde.</i>
to squeeze,	<i>kuwe.</i>
to smoke,	<i>pib-we, or chigali-we.*</i>
to sit down,	<i>chigue.</i>
to stand,	<i>iuisqua.</i>
to sleep,	<i>cápe.</i>
to sink,	<i>toge.</i>
to shut,	<i>etige.</i>
to sell,	<i>uke.</i> (cf. to take.)
to swim,	<i>obe.</i>
to shoot,	<i>make.</i>
to see,	<i>tegsagua.</i>
to sing,	<i>námake.</i>
to shake hands,	<i>arkankae.</i>
to take,	<i>uke.</i> (cf. to sell, to give.)
to throw,	<i>miye.</i> (cf. to dig).
to tie up, or bind,	<i>estine.</i>
to turn,	<i>árpabána.</i>
to tattoo,	<i>namúrkale.</i>
to try,	<i>apiarlêke.</i>
to touch,	<i>piláke.</i>
to tell,	<i>soge.</i>
to wait,	<i>abláke.</i>
to wish for,	<i>apeye.</i>

to wind (?)	<i>pírwaga.</i> (doubtful.)
to walk (or go),	<i>nae.</i>
to wake (intr.),	<i>atage.</i>
to wash,	<i>énuke.</i>

## NUMERALS.

1. <i>quinchiqua.</i>	6. <i>nérgua.</i>
2. <i>pógua.</i>	7. <i>kúgüle</i> (ũ very short.)
3. <i>págua.</i>	8. <i>paabûca.</i>
4. <i>pakégua.</i>	9. <i>pake-pake.</i>
5. <i>atala.</i>	10. <i>anbegi.</i>
11. <i>anbegi-coco-quinchiqua.</i>	
12. " " <i>pógua.</i>	
13. " " <i>págua.</i>	
14. " " <i>pakégua.</i>	
15. " " <i>atala.</i>	
16. " " <i>nérgua.</i>	
17. " " <i>kugûla.</i>	
19. " " <i>pake-pake.</i>	
20. <i>tula-guena.†</i>	
30. <i>tula-guena coca anbegi.</i>	
35. <i>tula-guena coca anbegi coca atála.</i>	
40. <i>tula-pógua.</i>	
50. <i>tula-pógua coca anbegi.</i>	
60. <i>tula-págua.</i>	
70. <i>tula-págua coca anbegi.</i>	
80. <i>tula-pakegua.</i>	
90. <i>tula-pakegua coca anbegi.</i>	
100. <i>tula-atála.</i>	
120. <i>tula-nérgua.</i>	
200. <i>tula'tala-ila-pógua.</i>	
1000. <i>tula wala guena.</i>	

How do you do ?

*Nuerdi.* ('Good.' The salutation on  
meeting.)

Good-bye,

*Nadroge.*

What is your name ?

*Igi per nuga ?*

My name is ———,

*Ani nuga ———*

Where is your village ?

*Pia pe'necuebro ?*

Where are you going ?

*Pia pe'nae ?*

I want a big bunch of plantains,

*An'apeye machi sala tumadi.*

Have you bananas ?

*Pe'womáduno nica ?*

Ripe bananas,

*Wamaduno quartigeti.*

Do you want bananas ?

*Wamaduno pé'ape ?*

I have meat,

*Ani sana nica.*\* [Is this from Sp. *cigarro* ?]† [ *Tuliû-guena* 'one man.' Forty, *tuliû-pógua*, 'two men.']

Give me this,  
I give you,  
I pay you,  
You can [m:av ?] go,  
I see your house,  
You have seen my house,  
Indian has no beard,  
We are going,  
Go to bed,  
I slept well,  
Very near,  
Very far,

*An'kaugtage.*  
*Ani pe's-uke.*  
*Ani pe'n-uke.*  
*Pe'pinche nae.*  
*Ani pe'neka take.*  
*Pe an'neka tekisa.*  
*Indio tziya chuli.*  
*Na'mala.*  
*Koku'nae.*  
*Ani muerdi enkapisa.*  
*Ita kago.*  
*Tica chuli.*